

出机、Transfermix 型连续混炼机或某种类似设备供胶条[®]。

称量和加料机械化的进程很缓慢。大量生产同种胶料的工厂,如轮胎厂,在机械化方面处于领先地位,而那些劳动力密集的生产特种制品的工厂仍使用开炼机(Nye, 1967; Jacobs, 1969; 作者不详, 1969-4)。

3 挤出

3.1 设备

挤出机是将胶料从口型挤出以获得异形胶条的机器。挤出机有两种类型,一种压力是由柱塞产生的,另一种压力是由螺杆产生的。工业上广泛采用第2种,它可叫作挤出机或制管机,而柱塞挤出机是用于小批量产品较专用的机器。

注:①注意此句中“give”的不同译法,第一处译作“有”,而第二处则不译,把它后面跟的动名词宾语作为谓语动词看。

②此句中“i. e. other than the machines”是“the machines with the enclosed feed”的同位语,此处“other than”作“不同于”解。

③第一分句中的“them”指上一句的“mills”,“unnecessary”为宾语补足语;第二分句中的从句为主语从句,从句中“be strip fed”为“strip feed”的被动语态,可看作一个动词,意为“喂胶条”。

英译汉常见错误实例

In many cases, the oils must be heated in order to be pumped; the best quality choice is to use hot water where the exchange surface is a contact surface, and steam or electric resistances for radiation.

误:多数情况下,油料必须加热以便泵送;为保证质量而作的最佳选择是用热水,此处热交换面是与热水的接触面,以蒸汽或电阻为辐射热源。

正:多数情况下,油料必须加热以便泵送;为保证质量而作的最佳选择是用热交换

面是接触面的热水,蒸汽或辐射热的电阻为热源。

注:“hot water”与“steam or electric resistances”为“use”的并列宾语,“where”引出的定语从句是修饰“hot water”的。

国内消息

子午线轮胎气密层生产线研制成功

机械工业部合肥通用机械研究所研制的TZXJ-1型子午线轮胎气密层(型胶)生产线于1993年在安徽轮胎厂调试成功,投入运行。

该生产线是生产钢丝子午线轮胎气密层(单层、多层复合、薄胶片等)型胶胶片的关键设备,过去全靠进口,投资大,备用件供应困难。

TZXJ-1型生产线调速系统采用多台电机同步控制技术,同步性能好;采用光电仪一体化技术测厚、测宽、对中,纠偏精度高;采用西门子PLC等进口元器件控制,自动化程度和可靠性高。

该机的主要性能达到了国外同类产品的先进水平,且价格较国外产品便宜很多,有很大的推广价值。

(机械工业部合肥通用机械研究所 李家沧供稿)

车胎自动充气补胎胶国产化

由化工部科技研究总院监制、汇达化工技术发展总公司生产的168自动充气补胎胶新产品现已面世,该产品先后荣获化工部科技进步奖和全国新技术新产品博览会金奖,并获得国家发明专利。

近年来,国内车辆品种和数量与日剧增,而运输过程中轮胎被扎漏气故障时有发生,采用传统的修补胎技术费时费力,对无内胎轮胎破损更是束手无策。为此,一些国家和地